

Zeitschrift: The Swiss observer : the journal of the Federation of Swiss Societies in the UK
Herausgeber: Federation of Swiss Societies in the United Kingdom
Band: - (1933)
Heft: 631

Rubrik: Union Helvetia

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 28.01.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

"OLDE FRIENDS" EVENING.

at the

UNION HELVETIA CLUB.

On Friday, November 17th, 1933.

The social season of the London Swiss Colony has started, and the first event to be reported upon, is the very successful "Olde Friends" Evening, which took place at the Union Helvetia Club, 1, Gerrard Place, W.1, on Friday last.

I understand that for the last 14 years, the "olde friends" of this well-known Club have foregathered annually, in order to spend a few happy hours in congenial company. Judging from the vivacious assembly which met in the prettily decorated Banqueting Hall, the Union Helvetia has not only a host of "olde" friends, but quite a number of young ones, and thus the blending was a most excellent one.

A simple, but very nice dinner opened the evening, and, lest I should forget, I wish to pay at once a compliment to the stewards of the Club, Mr. and Mrs. Buchi, for the efficient way, in which they looked after the material welfare of the 120 members and guests.

Shortly before the coffee was served, M. E. Krebs, who was in the Chair, proposed the toast to H. M. the King, which was heartily responded to. He also welcomed in a very few words the revellers, and I wish some of the Chairmen, presiding at Banquets and Dinners, would follow in Mr. Krebs' footsteps, with regard to the shortness of their oratorical efforts, it would please everybody, and incidentally save me a lot of work and troubles. The second speaker was M. A. Wyss, a real old friend and former steward of the Club, and, although he was a little longer in addressing the company, no one begrudged it, as he has the knack of saying appropriate things at the appropriate moment. I hugely enjoyed his joke at my expense, as, owing to a misunderstanding, I turned up in my "Sunday best," looking and feeling like a peacock in a poultry farm.

As all good things usually come in "threes," the 3rd official orator, was M. J. Haesler, who eulogized the Ladies. I was glad that this toast was not proposed by a bachelor, as I still hold the old fashioned belief, that they know nothing (or ought not to know anything) about the "sweetest of the sweet." Judging from his address, M. Haesler seems to know a great deal about the Ladies, in fact so much so that he made me almost blush. M. Indermaur, the very popular President of the "Landesverwaltung" made a few very flattering remarks about some of the guests and friends present, and as everything, which friend Indermaur says, comes straight from the heart, it went straight to those quarters too.

The Banqueting Hall was then cleared, and dancing started to the music of a very efficient orchestra.

M. Juriens acted as M. C., and accomplished his task to everybody's satisfaction; I have seen him acting in this capacity on numerous occasions, but I am convinced that last Friday he surpassed himself, he lavished kisses and compliments to left and right, and I could not help but admire his good lady, who allowed her life's companion so much "rope" it almost bordered on the heroic.

A "social" at the Union Helvetia, without our old, and yet very young friend, Mlle. Daphne de Wyt is almost unthinkable, she again gladdened the heart of everybody by her clever performance, and the tumultuous applause she received, was richly deserved.

As a novelty, Mme Mellor's, 6 Ladies gave a very creditable performance, they danced and sang very prettily, and apart from the hearty applause of the company, they received a little present from the M.C. and an accolade, I don't know which one they appreciated more.

I was more than pleased to make the acquaintance of a very gifted singer, in the person of M. Lu Maurice, tenor. He has not only a pleasant voice, but knows how to sing, and I hope that the Swiss Colony will make some use of this clever entertainer.

The very jolly evening came to an end with the distribution of the customary onion soup, and all the "olde" and young friends of the Union Helvetia said *au revoir* to each other, after having cemented again old friendship and made new ones.

ST.

HOW TO APPRECIATE WOOD-ENGRAVING.

M. P. SAVOIE — N.S.H. CAUSERIE.

Those present at the last monthly meeting of the Nouvelle Société Helvétique, held on the 15th inst., were given the opportunity of acquainting themselves with one form of art, of which little is known by the general public. In response to an invitation from the Council of the N.S.H., Mr. Pierre Savoie, whose qualities as an artist are not unknown, had kindly consented to entertain the meeting on the subject of wood-engraving, a process which remains for many wrapped in mystery, a fact which in itself possibly accounts for its lack of popularity.

The lecturer gave a short history of the woodcut, explaining the various causes of the clumsiness of early productions and the subsequent of the handicraft into a fine art, due chiefly to Dürer's genius. With the advent of the printed book, wood-engraving reached a stage of great prosperity, until the time when, the work being divided between designer and engraver, the art lost much of the freshness and true qualities of its early days. Artists, more recently, have gone back to the original procedure of cutting their own designs and it was these that were made the subject of some most interesting remarks by the lecturer. A practical demonstration, with tools and material, showing the different styles and peculiarities of the engraved line, added great interest to the lecture.

The object of Mr. Savoie's causerie was to help us to look at woodcuts, not as we are used to appreciate paintings, but from a different point of view, adjusted to their true character and the interested audience was able to gather that knowledge which is indispensable for a correct appreciation of this fine art.

The N.S.H. Council deserves our thanks for having arranged this interesting lecture, which will go a long way towards helping those present to derive pleasure from the appreciation of the indisputable artistic qualities of wood-engraving.

M.R.

GRUEZI — ADIE — HEIL!

Gruezi und Adie sagen wir manchen Tag hundertmal und wissen nicht, was wir damit sagen. Doch halt! Von dieser Anschuldigung müssen wir die ausnehmen, die Französisch gelernt haben und darum zu den Gebildeten zählen. Die würden sich schämen, nicht zu wissen, dass in unserem Adie das französische Adieu steckt und dass es den Wunsch ausdrückt, den damit Verabschiedeten möge sein Weg "zu Gott" führen. Fragt man aber dieselben Gebildeten nach Herkunft und Bedeutung des schweizerischen "Grüezi," so bleiben sie stumm und schämen sich nicht. Das haben sie in der Schule nicht gehabt, und selbst darüber nachzudenken, ist ihnen nicht eingefallen. Und wenn's einer versucht, ist es meist vergebliche Mühe und führt nicht zum Ziel. Wohl vermuten die meisten richtig, "Grüezi" bestünde aus zwei zusammengefügten Wörtern und es sei da einer, der grüsst, und einer, den man grüsst. Aber wer wen? In manchen Gegenden der deutschen Schweiz kam i für ich und für den Wenfall euch stehen. Heisst das i in Grüezi ich, so sagt es nicht, wenn ich grüsse, steht es für euch, so fehlt die Angabe, wer euch grüsst.

Der Gruss ist in kirchlichen Kreisen aufgenommen. Er lautete ursprünglich "Got grüeze dich" und drückte feierlich den Wunsch aus, "Gott möge freundlich zu dir reden." Denn "anreden, ansprechen" war die anfängliche Bedeutung von grüssen; sie ist noch lebendig in der Redewendung "eine Behörde in einer Angelegenheit begrüßen." Der Gruss lässt sich zuerst auf alemannischem und bayrischen Gebiet nachweisen, seine erste schriftliche Spur um das Jahr 1000 bei dem St. Galler Mönch Notker dem Deutschen: "unde sie gruozeit Gott." Das berechtigt zu der Vermutung, die aber nicht mehr Gewissheit werden kann, der Gruss sei vom Kloster St. Gallen ausgegangen. Allmählich eroberte er die ganze südliche Hälfte des deutschen Sprachgebiets; er bündelte aber seine ursprüngliche Feierlichkeit immer mehr ein, so dass er schliesslich nur noch gegenüber seinesgleichen, nicht aber für Höherstehende gebraucht wurde. Im 17. Jahrhundert, da die Anrede mit Er als die höchste Höflichkeit galt, konnte sich "Grüss Ihnen Gott" noch einleben, und noch heute klingt es uns als "Grüss Jahna Got" aus dem Munde österreichischer Bauern entgegen. Dabei ist "Ihnen" nicht etwa ein Wenfall am falschen Ort, sondern es ist der alte Wenfall zu Er, "Inan," den ja gerade wir in der Ostschweiz noch verwenden, wenn wir zu einem Besucher sagen: I ha Ine scholang nümme geseh. Als dann aber in der höflichen Anrede Er durch Sie ersetzt wurde, war der Gruss

TRIUMPH OF A SWISS PIANIST.

The second of the Bradford Subscription Concert series, held at the Eastbrook Hall, took the form of a pianoforte recital by Dr. Edwin Fischer, a Swiss pianist, and newcomer who enjoyed a remarkable triumph.

His programme embraced Beethoven's Sonata in B flat (op. 106), known as the Hammerclavier Sonata, a stupendous work which, it was surprising to find, had not been heard before at these concerts, though they are now in their sixty-ninth season. That he dared to present a work of such length and difficulty spoke volumes for his courage, stamina and skill.

The pianist, who could have had no more exacting test to face, realised the Beethoven spirit to the full. The Adagio was finely phrased, with a sensitive feeling for beauty of tone, and the Scherzo was most crisply handled, while the executant appeared to delight in the rugged finale where the fugal passages told with the boldest of effect. The general performance might possibly have had a more convincing suggestion of poetical treatment, but this is not primarily poetical music, and Dr. Fischer must be credited with a masterly rendering that brought out all the essential elements of what is perhaps the greatest of all Beethoven's Sonatas.

The rest of the programme was necessarily in a lighter vein. The recital opened with a Prelude and Air with Variations from a rarely heard Suite in D minor by Handel. It included two Impromptus by Schubert, as well as the delightful Intermezzo in E flat (op. 117) by Brahms, with its echo of the old Scottish ballad, "Lady Anne Bothwell's Lament," and the same composer's resounding Rhapsody in E. flat. This last was played with the utmost freedom and brilliance of effect.

Chopin's Nocturne in D flat, very sympathetically treated, and the tumultuous Polonaise in F. sharp minor, closed the recital in triumphant style. The audience demanded more, and got it in the form of a Chopin Waltz and some Mozart variations. Assuredly there will be a desire to hear such a pianist again.

Leeds Mercury.

schon so vertraulich, dass "Gott grüsse Sie" oder "Grüss Sie Gott" nicht mehr recht in Gebrauch kam.

Das "Gott grüsse dich (euch)" oder "Grüss dich (euch) Gott" war jedoch für den alltäglichen Verkehr zu lang und musste sich allerlei Kürzungen gefallen lassen. Die Weglassung des Fürworts ergab "Grüss Gott," das bei mundfaulen Leuten zu blossen "ss Gott" wurde. Gott allein blieb dabei unangetastet. Andere aber liessen gerade ihn zuerst fallen, wohl nicht nur der Kürze wegen, sondern auch um seinen Namen nicht zu missbrauchen. So ist aus "Grüss euch Gott" oder "Gott grüss euch" unser schweizerisches "Grüezi" hervorgegangen. Wenn uns seine Entstehung noch bewusst wäre könnten wir nicht sagen: "Grüezi du!"

"Heil!" scheint zum Gruss im "Dritten Deutschland" erkoren zu sein. Es ist aber nicht seine Schöpfung, sondern nur die Neuhebelung des Grusses, den unsere germanischen Vorfahren sowohl Kommenden wie Gehenden zugerufen haben, der aber allmählich durch "Gott grüsse dich" und "Ade" ersetzt worden und im 12. Jahrhundert ganz aus dem Sprachgebrauch verschwunden ist. "Sei heil," d. h. ganz, unbeschädigt, unverletzt, lautete er vollständig. Wahrlich, ein angemessener Wunsch für unsere kampffrohen Vorfahren! In den Kämpfen für das Deutschtum und gegen alles Fremde in Rasse und Rede ist "Heil" — nicht erst in unseren Tagen, sondern schon in den achtziger Jahren des vorigen Jahrhunderts — wieder hervorgesucht und zunächst den deutschen nationalen Studenten an Stelle des lateinischen "Prosit" zum Gebrauch beim Zutrinken empfohlen worden. Im deutschsprachigen Oesterreich setzen jedoch Studenten auch beim Kommen und Gehen "Heil" an die Stelle des in akademischen Kreisen üblichen "Servus" (Diener). Auch in Deutschland gab es treudeutsche Männer und Frauen, die für das verpönte französische "Adieu" "Heil" sagten oder wohl eher einander zuriefen. Denn für unser Sprachempfinden bedeutet "Heil" nicht "Sei heil," sondern "Heil dir," und das kann man doch nur mit erhobener Stimme sprechen. Darin vermutete ich die Ursache, dass der Gruss nicht rascher durchgedrungen ist. Er ist noch zu sinnvoll, zu gefühlsbetont, noch zu wenig formelhaft. Man kann doch nicht einen eintretenden Besucher mit "Heil" begrüßen und dabei denken: "Ich wollte, du wäirst im Pfefferland!" Im heutigen Deutschland mit seiner Gefühlsüberspannung und seiner lauten Rede aber passt "Heil" wie kein anderer Gruss für Gemeinschaften, die sich durch "gleichgeschaltete" Begeisterung verbunden fühlen.

Oe./St. Galler Tagblatt.

BALLY SHOES

Can be obtained at

THE LONDON SHOE CO. LTD.

LADIES : { 260 REGENT STREET, W.1
21-22 SLOANE STREET, S.W.1
GENTLEMEN : { 116-117 NEW BOND ST., W.1
21-22 SLOANE STREET, S.W.1